

# ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA A LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa Autorského zákona  
medzi týmito zmluvnými stranami:

**objednávateľ:** Bratislavská organizácia cestovného ruchu  
sídlo: Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1  
IČO: 42 259 088  
DIČ: 2023399455  
IČ DPH: SK 2023399455  
registrácia: Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR  
č. registrácie: 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR

**zastúpená:** Ing. Mgr. Tomáš Koniar PhD.  
bankové spojenie: ČSOB, a.s. Bratislava  
číslo účtu:

**autor:** Ing. Nóra Grančay, PhD.  
bytom: Hrkovce 14, 936 01 Šahy  
bankové spojenie:

Vyššie uvedené zmluvné strany, Bratislavská organizácia cestovného ruchu (ďalej len "objednávateľ") na jednej strane a pani Nora Grančay (ďalej len "autor") na strane druhej, uzatvárajú v súlade s ust. § 91 a § 65 a nasl. Autorského zákona túto

## **zmluvu o vytvorení diela a licenčnú zmluvu:**

### **Čl. I**

#### **Predmet zmluvy**

- 1.1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa slovesné dielo – príprava autorských textov a ich gramatických a štylistických korektúr v čínskom jazyku v rozsahu približne 8 normostrán spolu – cca 8.000 znakov v čínštine (presný počet normostrán sa stanoví prepočtom po odovzdaní diela, maximálne však 10 normostrán), ktorého obsahom bude: vytvorenie textu brožúry s pracovným názvom – Malá Bratislava:
- a. O Bratislave
  - b. Gastro
  - c. Zelené mesto
  - d. Múzeá a galérie
  - e. Mesto po zotmení
  - f. TOP atrakcie
  - g. Tipy
- Objednávateľ použije texty pre aktivity v oblasti destinačného cestovného ruchu najmä pre brožúru Malá Bratislava a taktiež pre účely prezentácie Bratislavy.

Slovesné dielo bude vytvorené v jednej jazykovej mutácii – v čínštine (ďalej len „dielo“).

- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vytvorené dielo prevziať a zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu na dohodnutý účet.
- 1.3. Účelom vytvorenia diela je jeho použitie pre brožúru Malá Bratislava, resp. pre akékoľvek ďalšie publikácie/texty použiteľné na účely prezentácie Bratislavy v tlačenej ako aj v elektronickej forme.
- 1.4. Predmetom tejto zmluvy je aj udelenie licencie objednávatelovi na použitie diela za podmienok uvedených v čl. IV tejto zmluvy.

## Čl. II

### Práva a povinnosti autora

- 2.1 Autor sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Autor je pri vytvorení diela povinný postupovať samostatne.
- 2.2 Autor zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských práv k dielu a zodpovedá za to, že vytvorené a odovzdané dielo na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Autor sa zaväzuje nahradiť objednávatelovi všetky náklady, ktoré objednávatelovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb v súvislosti s dielom.
- 2.3 Autor je povinný vytvoriť dielo v súlade s touto zmluvou a odovzdať ho objednávatelovi najneskôr do **9.11.2016** a to v elektronickej podobe v súboroch formátu .doc, resp. inom požadovanom formáte mailom na adresu: [rybarova@visitbratislava.com](mailto:rybarova@visitbratislava.com) ([morong@visitbratislava.com](mailto:morong@visitbratislava.com)) a v tlačenej podobe v jednom vyhotovení v sídle objednávateľa. Odovzdanie a prevzatie diela bude potvrdené v protokole o odovzdaní a prevzatí diela (ďalej len „protokol“), ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán.
- 2.4 Ak má dielo chyby, ktoré bránia tomu, aby mohlo byť použité na dohodnutý účel, môže objednávateľ od zmluvy odstúpiť, len ak autor chyby neodstránil v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ na tento účel poskytne.
- 2.5 Ak sa autor dostane do omeškania s vykonaním a odovzdaním diela, je povinný zaplatiť objednávatelovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z odmeny za vytvorenie diela za každý deň omeškania. V tomto prípade je objednávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy.

## Čl. III

### Povinnosti objednávateľa

- 3.1 Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie diela.
- 3.2 Objednávateľ je povinný po prevzatí diela do 10 pracovných dní oznámiť svoje výhrady, príp. požiadavky na opravu alebo úpravu diela. Autor je následne povinný vytknuté nedostatky odstrániť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 72 hodín, inak



je objednávateľ oprávnený pomerne krátiť autorskú odmenu dohodnutú v Článku V tejto zmluvy.

- 3.3 Objávateľ je povinný zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v čl. V tejto zmluvy.

#### **Článok IV**

##### **Spôsob použitia diela a rozsah licencie**

- 4.1 Autor týmto udeľuje objednávateľovi výhradný súhlas na použitie diela a jeho častí vytvoreného na základe tejto zmluvy, a to v rozsahu ďalej uvedenom. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že licencia udelená v tejto zmluve je výhradná a vzťahuje sa na celé dielo aj ktorúkoľvek jeho časť.
- 4.2 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na každé použitie diela alebo jeho časti v rámci všetkých foriem propagačných a informačných aktivít o meste Bratislava uskutočňovaných objednávateľom, a to prostredníctvom brožúry Malá Bratislava, mobilnej aplikácie BTB, webovej stránky [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com) ako aj prostredníctvom iných elektronických aj tlačných propagačných médií, na vyhotovenie rozmnoženín diela, na verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny, predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom, vypožičaním, zaradenie diela do súborného diela, verejné vystavenie diela, verejné vykonanie a verejný prenos diela, na editáciu a ďalšie spracovanie diela. Táto licencia sa vzťahuje aj na použitie diela v propagačných a informačných článkoch o Bratislave, ktoré objednávateľ zverejňuje formou inzercie alebo informácie v predajných publikáciách alebo médiách.
- 4.3 Objávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie, s čím autor vyjadruje svoj súhlas. Objávateľ je tiež oprávnený postúpiť licenciu zmluvou na tretie osoby, s čím autor vyjadruje svoj súhlas, pričom nevyžaduje, aby ho objednávateľ o postúpení licencie na tretie osoby a osobe postupníka informoval.
- 4.4 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu v časovo aj teritoriálne neobmedzenom rozsahu.
- 4.5 Autor nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený výhradnou licenciou dohodnutou v tejto zmluve a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.

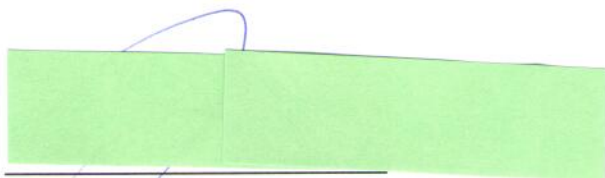
## Článok V Autorská odmena

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli na autorskej odmene vo výške 25 EUR za jednu normostranu textu v štandardnej úprave, t. j. 1.000 čínskych znakov na 1 normostrane, ktorá zahŕňa autorskú odmenu za vytvorenie diela a autorskú odmenu za udelenie súhlasu dielo použiť na účel určený v ust. čl. IV (ďalej len "odmena"). Objednávateľ je povinný v zmysle ust. § 6 ods. 1 zákona č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov vraziť príspevok vo výške 2 % z odplaty Dodávateľa a odvieť do Literárneho fondu.
- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena bude autorovi vyplatená na základe preberacieho protokolu vystaveného autorom po prevzatí diela objednávateľom, pričom lehota splatnosti je 30 dní odo dňa doručenia diela objednávateľovi, nie však skôr ako po odstránení nedostatkov podľa ust. čl. III bodu 3.2. tejto zmluvy.
- 5.3 Dohodnutá odmena zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.

## Čl. VI Záverečné ustanovenia

- 6.1. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 6.2. Túto zmluvu je možné meniť len vo forme písomného dodatku po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 6.3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
- 6.4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 6.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa 4.11.2016



**Ing. Mgr. Tomáš Koniar PhD.**  
Výkonný riaditeľ  
Bratislavská organizácia cestovného ruchu

V Bratislave dňa 7.11.2016



**Nora Grančay**  
autor